

# Table of Contents

Introductory Chapter .....	15
State of Research .....	21

## *Part I*

### *Language*

#### Chapter 1

Linguistic Background of Irish and Hiberno-English (HE) ....	29
1.1 Terminology .....	29
1.1.1 Anglo-Irish .....	29
1.1.2 Hiberno-English .....	30
1.1.3 Irish English .....	31
1.1.4 Irish Dialect, or Irish Dialect of English .....	31
1.1.5 Brogue .....	32
1.2 Historico-linguistic survey of Ireland .....	34
1.3 National Identity and Language .....	38
1.4 Features of Hiberno-English .....	46
1.4.1 Syntactic and morphological features of Hiberno-English ('Grammar') .....	47
1.4.2 Lexical features of Hiberno-English .....	57
1.4.3 Phonetic characteristics of Hiberno-English .....	59
1.4.4 Dublin speech, 'Elizabethan English' and other characteristics of Hiberno-English .....	63

*Part II*  
*Literature*

Chapter 2	
Literary Background .....	67
2.1 Dialect and Literature .....	67
2.2 Anglo-Irish Literature .....	71
Chapter 3	
James Joyce's <i>Ulysses</i> .....	81
Chapter 4	
Flann O'Brien .....	117
4.1 <i>The Best of Myles</i> .....	120
4.2 <i>The Poor Mouth</i> .....	147
Chapter 5	
Bernard Shaw and Brian Friel .....	169
5.1 Bernard Shaw: <i>John Bull's Other Island</i> .....	171
5.2 Brian Friel: <i>Translations</i> .....	191
Corpora .....	213
<i>Ulysses</i> .....	215
Lexical Features .....	215
Syntactic and Morphological Features ('Grammar') .....	226
Other Features .....	240

<i>The Best of Myles</i> .....	245
‘Waama, etc’ .....	247
Lexical Features .....	247
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’) .....	247
Phonetic Features .....	248
‘The Brother’ .....	248
Lexical Features .....	248
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’) .....	249
Phonetic Features .....	254
Other Features .....	256
‘The Plain People of Ireland’ .....	257
Lexical Features .....	257
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’) .....	258
Phonetic Features .....	259
Other Features .....	260
‘Research Bureau’ .....	260
Lexical Features .....	260
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’) .....	261
‘The Cruiskeen Court of Voluntary Jurisdiction’ .....	261
Lexical Features .....	261
Syntactic and Morphological Features .....	262
‘The District Court’ .....	262
Lexical Features .....	262
Syntactic and Morphological Features .....	263
Phonetic Features .....	263
‘Sir Myles Na Gopaleen’ .....	263
Lexical Features .....	263
‘For Steam Men’ .....	264
Lexical Features .....	264
Syntactic and Morphological Features .....	264
Other Features .....	264

‘Keats and Chapman’	265
Lexical Features	265
Phonetic Features	265
‘Catechism of Clichés’	265
Lexical Features	265
Syntactic and Morphological Features	266
Phonetic Features	266
‘Criticism, Art, Letters’	266
Lexical Features	266
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’)	267
Phonetic Features	268
Other Features	269
‘Irish and Related Matters’	269
Lexical Features	269
Syntactic Features	269
‘Bores’	270
Lexical Features	270
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’)	270
Phonetic Features	272
Other Features	272
‘Miscellaneous’	272
Lexical Features	272
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’)	273
Phonetic Features	275
Other Features	276
<i>The Poor Mouth</i>	277
Lexical Features	277
Syntactic and Morphological Features (‘Grammar’)	278
Phonetic Features	281
Other Features	282

<i>John Bull's Other Island</i> .....	285
Lexical Features .....	285
Syntactic and Morphological Features ('Grammar') .....	287
Phonetic Features .....	290
Other features .....	296
<i>Translations</i> .....	299
Lexical Features .....	299
Syntactic and Morphological Features .....	301
Phonetic Features .....	304
Other Features .....	304
Final Remarks .....	307
Limitation .....	311
Further Readings .....	312
Works Cited .....	313
Appendix .....	319